



### AFRICA 2020

La saison Africa 2020 fait escale à la Cité de l'espace.

AFRICA 2020

*Africa 2020 stops at the Cité de l'espace.*



### PRIX GALAXIE

L'édition 2021 s'ouvre à toutes les activités du secteur spatial.

PRIX GALAXIE

*The 2021 Prix Galaxie is now open to all activities in the space sector.*

## EN DIRECT AVEC L'ACTU À LA CITÉ DE L'ESPACE



La Cité de l'espace poursuit sa mission de médiation scientifique auprès du grand public avec l'appui des médias.

LIVE WITH THE NEWS AT THE CITÉ DE L'ESPACE

*The Cité de l'espace is continuing to pursue its mission of scientific mediation for the general public with support from the media.*

## UN ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY QUI ÉTONNE

*Intelligent et vif d'esprit,  
mais étourdi.*

ASTONISHING ANTOINE DE SAINT  
EXUPÉRY

*Intelligent and brilliant, but  
absent-minded.*



## L'ENVOL DES PIONNIERS OBTIENT LA MARQUE TOURISME & HANDICAP

L'Envol des Pionniers a obtenu en janvier 2021 la marque Tourisme & Handicap pour les quatre handicaps : auditif, mental, moteur, visuel. Une grande satisfaction pour l'ensemble des équipes de Toulouse Métropole, de la Ville de Toulouse et de la Semeccel, impliquées dans le projet.



*In January 2021, L'Envol des Pionniers obtained the label, Tourisme & Handicap for the four disabilities : auditory, mental, motor, and visual. This is a great satisfaction for all of the teams involved in the project from Toulouse Métropole, la Ville de Toulouse, and Semeccel.*

## MÉDIATION : THE SHOW MUST GO ON

La Cité de l'espace et L'Envol des pionniers sont fermés au public mais les interventions « Hors les murs » organisées dans le cadre d'un partenariat de longue date noué avec Toulouse Métropole, continuent et rencontrent un vif succès. L'équipe de médiation de la Semecel propose en effet aux communes de la Métropole de bénéficier sur leur territoire de certaines activités de la Cité de l'espace ou de L'Envol des Pionniers. Au programme, deux ateliers venus tout droit de la Cité de l'espace : *RDV Lune, Des vacances comme un astronaute*; et un de L'Envol des Pionniers : *La malle aérospatiale*. Cinq interventions sont d'ores et déjà programmées dans les prochains mois. Destinées aux enfants et leurs familles, elles sont organisées au sein des médiathèques, centres de loisirs et autres structures des différentes communes. Les médiateurs de la Semecel

assurent l'animation sur site ou forment en amont les équipes pour leur permettre d'être autonomes avec un minimum de matériel.

### MÉDIATION : THE SHOW MUST GO ON

*The Cité de l'espace and L'Envol des Pionniers are closed to the public but the "Off-site" projects organized within the framework of a longstanding partnership with Toulouse Métropole are on-going and a big success. The mediation team of Semecel offers towns within the Métropole the chance to benefit from certain activities organized by the Cité de l'espace or L'Envol des Pionniers. The program includes two workshops run by the Cité de l'espace: RDV Lune, Des vacances comme un astronaute and a workshop organized by L'Envol des Pionniers: La malle aérospatiale. Five events have already been programmed in the coming months. Designed for children and their families, these events are run in libraries, daycare centers and other structures within the towns. Semecel mediators run the events on site or train teams to enable them to run the activities independently with a minimum of material.*

## PRIX GALAXIE 2021 : le spatial, dans tous ses états !



Pour ses 20 ans, le Club GALAXIE ouvre son prix annuel à toutes les formes d'activités liées au secteur spatial. Il s'adresse aux entreprises de la Région Occitanie en création ou créées depuis cinq ans maximum, valorisant des innovations, des produits ou des services dans le secteur du spatial ou de ses applications. Le Prix GALAXIE doté de 10 000 € récompense une entreprise ou un projet mature. Le Prix ETOILE doté de 2 500 € récompense un projet en phase de maturation. Le Prix GRAINE D'ETOILE doté de 1 000 € récompense un projet étudiant. Les lauréats bénéficieront d'une adhésion gratuite de deux ans au Club GALAXIE, d'un parrainage

par un chef d'entreprise, et pour le prix GRAINE D'ETOILE, d'un stage d'entrepreneuriat offert par la CCI de Toulouse. Le Prix GALAXIE sera décerné le 8 novembre 2021 depuis la Cité de l'espace.

Les dossiers de candidatures sont téléchargeables sur [www.club-galaxie.com](http://www.club-galaxie.com)

### PRIX GALAXIE 2021: SPACE IN ALL FORMS!

*To celebrate its 20th anniversary, the Club GALAXIE has opened its annual prize to all forms of activity related to the space sector. The prize is open to companies in the Occitanie region that are in the process of being created or have existed for a maximum of five years, and which bring added value to innovations or products and services in the space sector or its applications. Prix Galaxie, which amounts to a 10 000 € prize, is awarded to a company or a mature project. Prix ETOILE which offers a prize of 2500 euros is for a project in the maturing phase. Finally, Prix GRAINE D'ETOILE awards 1 000 € to a student project. The winners will also enjoy two years of free membership in Club GALAXIE, sponsorship by a company CEO, and for the prix GRAINE D'ETOILE prize, an entrepreneurship internship provided by the Chamber of Commerce and Industry of Toulouse. Prix GALAXIE will be awarded on November 8, 2021 at the Cité de l'espace. Applications can be downloaded at [www.club-galaxie.com](http://www.club-galaxie.com)*



### MISSION PROLONGÉE À KOUROU

*The Cité de l'espace has been collaborating for two years with CNRS within the framework of a project to renovate the Space Museum affiliated with the Guyanese space center in Kourou. In January 2021, the project team including architects and museum designers was selected and can now begin the more operational phase. With this new step, the Cité de l'espace continues its support mission in partnership with CNRS.*

## MISSION PROLONGÉE À KOUROU

La Cité de l'espace collabore depuis deux ans auprès du CNES, dans le cadre d'un projet de rénovation du Musée de l'Espace du Centre Spatial Guyanais à Kourou. En janvier 2021, l'équipe de projet regroupant architectes et muséographes a été sélectionnée et peut dorénavant se lancer dans une phase plus opérationnelle. Une nouvelle étape pour laquelle la Cité de l'espace poursuit sa mission d'accompagnement aux côtés du CNES.

## AFRICA2020, LA TÊTE DANS LES ÉTOILES

La saison Africa2020 fait escale à la Cité de l'espace avec une programmation inédite autour de l'espace et du futur : résidence d'artiste avec Caroline Gueye, exposition, rencontres... Ces temps forts, soutenus par Toulouse Métropole, ont pour ambition de parler de la place de l'Afrique dans le monde et notamment son implication dans le futur de l'exploration spatiale. Le jeudi 11 mars, la Cité de l'espace a ainsi organisé, en partenariat avec le CNES, une table ronde en ligne sur le thème L'Aventure spatiale en Afrique. Sekou Ouedraogo, ingénieur spatial et président de l'African Aeronautic and Space Organization, et Tidiane Ouattara, expert en sciences spatiales de la Commission de l'Union africaine ont partagé leur expertise, en compagnie de Linda Tomasini, experte en applications spatiales à l'international au CNES. La Saison Africa2020 est organisée par l'Institut français avec le soutien du Comité des mécènes de la Saison Africa2020 et grâce au partenariat de l'Institut français avec l'Agence française de Développement. Consultez en ligne le programme de la Saison Africa2020 à Toulouse



### AFRICA2020, REACHING FOR THE STARS

*Africa2020 will stop at the Cité de l'espace with an all new program focused on space and the future. The program includes an artist in residence, Caroline Gueye, exhibits and meetings. These special events supported by Toulouse Métropole aim to showcase the place of Africa in the world and in particular its involvement in the future of space exploration. On Thursday March 11th, the Cité de l'espace organized in partnership with CNES an on-line round table about the Space adventure in Africa. Sekou Ouedraogo, a space engineer and president of the African Aeronautic and Space Organization, and Tidiane Ouattara, expert in space sciences from the Commission de l'Union africaine shared their expertise accompanied by Linda Tomasini, expert in international space applications at CNES. La Saison Africa 2020 is organized by l'Institut français with support from the Sponsor Committee of la Saison Africa2020 and thanks to the partnership of l'Institut français with the French Development Agency. Check out the program of la Saison Africa2020 in Toulouse on line.*

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison Africa2020



## RENDEZ-VOUS AVEC JEAN-YVES LE GALL



Les « Rendez-Vous Espace », organisés par la Cité de l'espace en partenariat avec l'Association Aéronautique et Astronautique de France (3AF) et le CNES, ont eu l'honneur et le plaisir de bénéficier le mercredi 7 avril de l'expertise et du regard de Jean-Yves Le Gall, avant qu'il ne quitte la présidence du CNES. Un rendez-vous sur le thème de *L'espace, indispensable outil de coopération entre pays* qui a rassemblé un très

large auditoire et suscité de nombreux échanges. Jean-Yves Le Gall a notamment rappelé en quoi le développement de la recherche et des applications spatiales a besoin de coopération internationale et pourquoi la France y tient une place de premier rang. Une dynamique qui sera poursuivie par son successeur Philippe Baptiste.

### GETTING TOGETHER WITH JEAN-YVES LE GALL

*On Wednesday April 7th, « Rendez-Vous Espace », organized by the Cité de l'espace in partnership with l'Association Aéronautique et Astronautique de France (3AF) and CNES, had the honour and pleasure of benefiting from the expertise and insights of Jean-Yves Le Gall, before he stepped down from his presidency of CNES. The event which focused on space, an essential means for cooperation between countries, was enjoyed by a very large audience and fostered many exchanges. Jean-Yves Le Gall in particular reminded listeners how the development of research and space applications requires international cooperation and why France has a leading position in this endeavour. His successor, Philippe Baptiste, will continue to pursue this dynamic.*

## UNE BOUTIQUE PLUS GRANDE ET UNE OFFRE ÉLARGIE

Après plusieurs semaines de travaux, la boutique de la Cité de l'espace s'agrandit et s'ouvre désormais largement sur le hall d'accueil. La fermeture de l'espace donnant sur l'escalier du restaurant la fait passer de 146 m<sup>2</sup> à 180 m<sup>2</sup>. La boutique profite de cette extension pour apporter un renouveau dans l'agencement et les gammes de produits. On y retrouve une offre pour tous les âges, des corners spécifiques avec notamment l'arrivée de produits ESA (Agence Spatiale Européenne), des articles CNES ainsi que les références incontournables sur les thématiques de la conquête spatiale et de l'astronomie. La boutique rouvre sous des couleurs martiennes, influencée aussi par la mission Alpha. Une incitation à prolonger sa visite, en harmonie avec l'actualité spatiale. Cette refonte globale des espaces et du concept de la boutique s'inscrit dans une optique d'harmonisation avec le reste de la visite.

### A LARGER SHOP WITH AN EXPANDED OFFERING

*Following several weeks of work, the Cité de l'espace shop has been expanded and now opens onto the main entrance hall. The closure of the area that looked out over the stairs to the restaurant enabled a gain in space from 146 m<sup>2</sup> to 180 m<sup>2</sup>. The shop's organization and product ranges have also been renovated and now offer something for everyone including specific sections for products from the ESA (European Space Agency), CNES as well as essential items on space conquest and astronomy. The shop will open under Martian colours influenced by the Alpha mission. The aim of this global makeover is to harmonize the shop with the rest of the site offerings.*



## En direct avec l'actu depuis la Cité de l'espace

Malgré sa fermeture, la Cité de l'espace poursuit sa mission de médiation auprès du grand public en mettant en place des dispositifs lui permettant d'accueillir des médias de tous horizons lors des grands rendez-vous spatiaux et de diffuser ainsi au plus grand nombre cette actualité. France Info notamment a délocalisé à deux reprises son antenne sur le site, la première fois le 18 février pour l'atterrissage du rover Perseverance sur Mars (Mission Mars 2020) et la seconde pour le décollage le 23 avril de la Mission Alpha à laquelle participe l'astronaute



français de l'ESA (Agence Spatiale Européenne) Thomas Pesquet. Deux moments forts pour lesquels de nombreux médias (presse, radio, télé) ont sollicité l'expertise de la Cité de l'espace.

### LIVE WITH NEWS FROM THE CITÉ DE L'ESPACE

*In spite of its closure, the Cité de l'espace has continued its mediation mission to reach the general public. In particular it has developed opportunities to welcome different media organizations at the main space events in order to broadcast news to the widest public. For example, France Info relocated its branch to the site on two occasions: first on February 18, for the landing of the Perseverance rover on Mars (Mission Mars 2020) and secondly for takeoff on April 23rd of the Alpha Mission in which the French ESA (European Space Agency) astronaut, Thomas Pesquet participated. Many media organizations from the press, radio and television networks solicited the expertise of the Cité de l'espace for these two important events.*

# L'ENVOL DES PIONNIERS obtient la marque Tourisme & Handicap

Rendre la culture accessible à tous est un des engagements forts de Toulouse et de la Semeccel depuis sa création. Favoriser l'inclusion et porter haut une démarche d'accessibilité universelle est dans son ADN. L'obtention en janvier 2021 par L'Envol des Pionniers de la marque Tourisme & Handicap pour les quatre handicaps, illustre cet engagement.



L'Envol des Pionniers a obtenu en janvier 2021 la marque Tourisme & Handicap pour les quatre handicaps : auditif, mental, moteur, visuel. Le résultat d'un travail mené dès l'origine du projet par les équipes de Toulouse Métropole puis par l'ensemble des équipes de la Semeccel (et tout particulièrement de L'Envol des Pionniers), en lien avec le Comité départemental du tourisme de la Haute-Garonne (CDT 31) et avec le soutien de la Ville de Toulouse. « Nous tendons à la Semeccel vers un idéal de 100 % d'accessibilité. L'Envol des Pionniers était, dès son ouverture, accessible aux personnes à mobilité réduite et affichait déjà son ambition d'aller beaucoup plus loin », note Noémi Schosmann, chargée d'accessibilité à la Semeccel. Le site a été pensé en ce sens dès les prémices de sa réhabilitation par Toulouse Métropole avec, par exemple, la création d'une légère pente sur la cour pour rattraper les écarts de dénivellés entre les bâtiments. L'exposition permanente, quant à elle, a été conçue selon des principes d'accessibilités forts dès l'origine (hauteur des manipulations, lumière, etc.).

## Une offre adaptée

Le choix a été fait dès l'origine, par la Semeccel appuyée par la Ville de Toulouse, de revendiquer la marque Tourisme & Handicap pour les quatre handicaps (il est possible de se limiter à deux ou trois) : auditif, mental, moteur, visuel. En plus de garantir un accueil adapté aux touristes porteurs de quelque handicap que ce soit, cette marque incite les autres acteurs de la profession qui n'en sont pas dotés à renforcer leur accessibilité, et valorise le travail et les efforts de L'Envol des Pionniers pour proposer une accessibilité optimale à ses visiteurs. Ainsi référencé par l'État, L'Envol des Pionniers sera désormais identifié sur le site de l'association Tourisme et Handicap et intégrera ses campagnes de communication. En obtenant la marque Tourisme et Handicap, L'Envol des Pionniers s'inscrit par ailleurs dans une stratégie beaucoup plus large de la Ville de Toulouse qui s'est portée candidate pour la marque Destination Pour Tous et dont le dossier doit être défendu en 2021.

## Un travail de longue haleine

Grâce au travail mené par Toulouse Métropole pour la réhabilitation du site et l'accessibilité de ses équipements, la Semeccel a pu dès



Ce pictogramme au sol informe qu'un document sonore est disponible. / This pictogram on the ground informs visitors that a sound document is available.

## L'ENVOL DES PIONNIERS EARNS THE TOURISME & HANDICAP LABEL

**Making culture accessible to all has long been one of the key engagements of Toulouse and Semeccel since its creation. Fostering inclusiveness while actively implementing a universal accessibility approach is part of its DNA. The fact that L'Envol des Pionniers was awarded the Tourisme & Handicap label for the four disabilities in January 2021 is testimony to this ongoing commitment.**

*In January 2021, L'Envol des Pionniers earned the Tourisme & Handicap label for the four disabilities: auditory, mental, motor and visual. This achievement is the fruit of efforts engaged right from the start of the project by the teams of Toulouse Métropole and by all the teams of Semeccel (and in particular of L'Envol des Pionniers), in cooperation with le Comité départemental du tourisme de la Haute-Garonne (CDT 31) and with support from la Ville de Toulouse. « At Semeccel, we are committed to achieving an ideal of 100% accessibility. Right from its opening, L'Envol des Pionniers was accessible to people with reduced*

*mobility and the organization was clearly committed to going much further» says Noémi Schosmann, in charge of accessibility at Semeccel. The site was designed to this effect from the start of its renovation by Toulouse Métropole with for example the creation of a slight slope in the courtyard area to make up for the difference in levels between buildings. Furthermore, the permanent exhibition was designed in accordance with strong accessibility principles from the beginning (height of hands-on activities, lighting, etc.).*

**An adapted offering**  
Right from the beginning Semeccel supported by la Ville de Toulouse made the choice to advocate for the Tourisme & Handicap label for the four disabilities (it is possible to only implement two): auditory, mental, motor and visual. In addition to ensuring the provision of an appropriate reception and facilities to tourists with any type of disability, this label incites other organizations in the field which are not equipped to reinforce their accessibility provisions, while showcasing the work and efforts

## FALC, QU'EST-CE QUE ?

« Facile à lire et à comprendre » ou FALC. Les documents FALC font la part belle aux textes courts, aux dessins, schémas, codes couleurs... Ils ont pour but de faciliter la lecture de personnes porteuses de handicap mental, mais aussi de personnes étrangères maîtrisant mal une langue, de personnes âgées ou même d'enfants du primaire. L'Envol des Pionniers s'est engagé dans le développement de plusieurs livrets FALC aussi bien pour son exposition permanente que pour la dernière en date sur Antoine de Saint Exupéry. Pour valider ses livrets FALC, la Semecel travaille avec l'association Trisomie 21 Haute-Garonne.

### WHAT IS FALC?

FALC refers to Easy to read and understand documents featuring short texts, drawings, diagrams and colour codes. They are designed to make it easy for people with mental disabilities to understand the content along with foreigners who don't speak the language, the elderly and young school children. L'Envol des Pionniers has engaged in the development of several FALC brochures for both its permanent exhibition and the latest exhibition on Antoine de Saint Exupéry. To validate its FALC booklets, Semecel is working with the association Trisomie 21 Haute-Garonne.



Une rampe PMR permet à tous d'accéder au wagon postal présent sur le site de L'Envol des Pionniers. / A PMR ramp enables everyone to access the postal wagon on L'Envol des Pionniers site.

➔ l'ouverture de L'Envol des Pionniers fin 2018 travailler sur la marque Tourisme et Handicap. Simplification des textes et création de livrets Faciles à Lire et à Comprendre (FALC) pour l'exposition permanente, mise à disposition de loupes lumineuses

pour mieux observer les objets anciens ne pouvant être placés sous la lumière directe, prêt de sièges pliants en intérieur et extérieur pour augmenter le nombre d'assises permanentes, ajout d'objets et de maquettes à toucher...

L'Envol des Pionniers a travaillé avec le pôle accessibilité de la Ville de Toulouse sur l'ensemble de la démarche d'obtention de la marque Tourisme & Handicap. Une démarche qui s'est étendue aux questions d'accessibilité des abords du lieu et du quartier de La Piste des Géants.

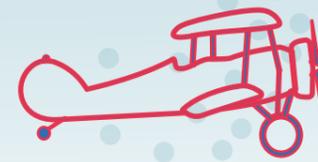
Deux visites d'évaluation se sont ensuite succédées, en présence à chaque fois de Monique Gibert, chargée de mission « Suivis labels et qualité » au Conseil Départemental de la Haute-Garonne (CDT31) -, accompagnée pour la seconde d'une évaluatrice de la marque. La commission d'évaluation s'est quant à elle effectuée en présence d'une quinzaine d'évaluateurs, principalement des personnes en

situation de handicap et des membres d'associations. Lors de cet ultime rendez-vous, c'est le CDT31 qui portait et défendait le dossier de L'Envol des Pionniers, avec le succès que l'on connaît.

### Un satisfecit collectif

Parmi les points forts relevés : la qualité de l'accueil et de la médiation ainsi que la capacité d'adaptation des médiateurs. Résultat là aussi d'un travail au long cours réalisé par la Semecel auprès de ses collaborateurs. Chaque année, un important travail de sensibilisation est ainsi réalisé en interne. Une association est également invitée tous les ans pour faire un focus sur un handicap en particulier. Tous les services sont par ailleurs partie prenante de la stratégie d'accessibilité de la Semecel afin de garantir la « chaîne de déplacement », à savoir, la possibilité pour toute personne porteuse de handicap de pouvoir bénéficier de l'offre de la Cité de l'espace comme de L'Envol des Pionniers sans rupture. C'est donc bien un travail collectif qui est récompensé par cette marque.

La marque Tourisme & Handicap est remise pour cinq ans. Son cahier des charges évoluant très régulièrement, la Semecel travaille d'ores et déjà sur son offre dans une logique d'amélioration continue. Une maquette en relief du Laté 28 (avion mythique de l'Aéropostale) doit bientôt venir compléter les ressources du site, de même que des documents en braille et bien d'autres innovations. A suivre donc.



**HANDICAP AUDITIF :** Visites guidées en langue des signes française // Vidéos de l'exposition temporaire « Au-delà des limites » avec vignette LSF // Interprètes en langue des signes présents pour des événements

AUDITIVE DISABILITY : Guided visits in French sign language (LSF) // Temporary exhibit videos « Au-delà des limites » with LSF vignette // Sign language interpreters are provided for special events

**HANDICAP MENTAL :** Livret « informations pratiques » en Facile à lire et à comprendre // Réalisation d'un plan simplifié de L'Envol des Pionniers // Signalétique accessible (pictogrammes, codes couleurs)

MENTAL DISABILITY : Brochure « practical information » available in an Easy to read and understand format // a simplified map of L'Envol des Pionniers // accessible signs (pictograms, colour codes)

**HANDICAP MOTEUR :** L'animation « Volez en Bréguet XIV » accessible aux personnes en fauteuil roulant pouvant se transférer // Mise en accessibilité du Wagon Postal (rampe PMR) // Prêt de sièges pliants gratuitement

MOTOR DISABILITY : The animation « Volez en Bréguet XIV » is accessible to people in wheel chairs that can be transferred // Accessibility of the Postal Wagon (PMR ramp) // Provision of folding chairs at no charge

**HANDICAP VISUEL :** Création d'un parcours de visite guidée accessible // Réalisation de documents en braille, relief, et gros caractères avec le Centre de Transcription et d'Édition en Braille (CTEB) // Réalisation d'un bas-relief du Laté 28

VISUAL DISABILITY : Creation of an accessible guided visit // Creation of documents in braille, 3D, and large letters with the Centre de Transcription et d'Édition en Braille (Center for transcription and printing in Braille) (CTEB) // Creation of a bas-relief of the Laté 28

L'obtention de la marque Tourisme & Handicap témoigne d'une réelle volonté d'accessibilité de L'Envol des Pionniers. C'est le résultat d'un travail soutenu de l'ensemble de l'équipe tant en matière d'accueil que de médiation. En rejoignant des sites phares de Toulouse comme par exemple Aeroscopia ou la Cité de l'espace, eux aussi détenteurs de la marque Tourisme & Handicap, L'Envol des Pionniers participe à une réelle cohésion d'ensemble.

Monique Gibert, Chargée de Mission Conseil Départemental de la Haute-Garonne (CDT31) Suivis labels et qualité

«Obtaining the Tourisme & Handicap label testifies to L'Envol des Pionniers' genuine commitment to accessibility. It is the result of in-depth work on the part of the entire team both in terms of reception and mediation. By joining other flagship sites in Toulouse such as Aeroscopia and the Cité de l'espace, which also have earned the Tourisme & Handicap label, L'Envol des Pionniers is helping to build genuine overall cohesion.»

Monique Gibert, Project Manager for the Conseil Départemental de la Haute-Garonne (CDT31) labels and quality monitoring

➔ of L'Envol des Pionniers to propose optimal accessibility to all its visitors. With this Government approved label, L'Envol des Pionniers will now be identified on the site of the association Tourisme et Handicap and will be a part of its communication campaigns. And by earning the Tourisme et Handicap label, L'Envol des Pionniers is contributing to a much larger strategy of la Ville de Toulouse which has applied for the label, Destination pour tous (A destination for all). The application will be defended in 2021.

### A long process

Thanks to the work carried out by Toulouse Métropole for the rehabilitation of the site and the accessibility of its facilities, Semecel was able to work on earning the Tourisme & Handicap label right from the opening

of L'Envol des Pionniers. Efforts included simplification of texts and the creation of Easy to Read and Understand (FALC) brochures for the permanent exhibition, provision of light up magnifying glasses to better observe old objects that can't be exposed to direct lighting, the provision of indoor and outdoor folding chairs to increase the number of available permanent seats, and the addition of objects and models designed to be touched. L'Envol des Pionniers worked with the accessibility department of la Ville de Toulouse for the entire process of obtaining the Tourisme & Handicap label. This approach was extended to questions of accessibility of the area surrounding the site and the La Piste des Géants neighborhood. There were two evaluation visits in the presence of Monique Gibert, in

charge of "Suivis labels et qualité" (Monitoring labels and quality) at the Conseil Départemental de la Haute-Garonne (CDT31), who was accompanied for the second visit by an inspector for the label. The evaluation commission took place in the presence of fifteen assessors, who were mainly people with disabilities and members of associations. During this final meeting, the CDT31 was in charge of defending the application of L'Envol des Pionniers. And as we know, it was a success!

### Collective satisfaction

Among the strong points identified: the quality of visitor reception facilities and mediation as well as the capacity of the mediators to adapt to their public and the situation. This is also the fruit of long-term efforts made by Semecel and their staff. Every year,

important awareness training is delivered in-house. An association is also invited to focus on a particular disability. All the departments are engaged in the accessibility strategy of Semecel to guarantee the "movement chain", in other words the possibility for anyone with a disability to be able to seamlessly enjoy the offering of la Cité de l'espace and L'Envol des Pionniers. In short, earning the label was genuinely a collective endeavour. The Tourisme & Handicap label is valid for five years. The specifications evolve on a regular basis and Semecel is already working on its offering using a continuous improvement approach. A 3D model of the Laté 28 (the legendary Aéropostale plane) will soon complete the site's resources, along with documents in braille and other innovations. To be continued...

# Un Antoine de Saint Exupéry QUI ÉTONNE

**A**u printemps 1929, l'Aéropostale envoie Antoine de Saint Exupéry suivre le cours de navigation aérienne du général Chassin à Brest. L'élève se distingue vite par sa vive intelligence et ses étourderies. Il est aussi brillant sur le plan théorique que maladroit dans certains exercices pratiques.

Il échoue par exemple à la compensation de compas (opération de réglage), et reste toute une après-midi devant son avion, affolé d'arriver à des dériviations formidables. Un autre jour, les élèves exécutent sur hydravion des essais de dérivomètre. Or le dérivomètre de cet appareil a une trappe très difficile à refermer, et la laisser ouverte revient à le faire couler. La consigne est de n'y toucher à aucun prix. Mais, un après-midi, le général Chassin aperçoit un hydravion amerrir. Le pilote se dresse sur son siège et fait de grands gestes en remettant les gaz pour sortir l'avant de l'appareil hors de l'eau. Antoine de Saint Exupéry s'était servi du dérivomètre et n'avait pas refermé la trappe !

## Un hydravion à l'eau

Un autre hydravion fera les frais de ses distractions. Il faut savoir que faire décoller un hydravion ou un appareil terrestre ne répond pas exactement aux mêmes manœuvres. Saint Exupéry oublie les consignes et quand le général Chassin, qui l'instruit à cet instant-là, lui passe les commandes, ils disparaissent dans un tourbillon d'eau.

## Un inventeur remarquable

Pourtant, Antoine de Saint Exupéry est absolument remarquable dès qu'il s'agit d'inventer quelque chose. En mathématiques, il est très fort. Il a préparé dans le temps l'école Navale. Il pourrait suivre facilement les cours, mais il ne travaille pas beaucoup ! Il est en effet bien plus préoccupé par la correction des épreuves de son premier livre : *Courrier Sud*. Preuve que les grands hommes sont humains avant tout, avec leurs qualités et leurs imperfections.

### ASTONISHING ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY

*In the spring of 1929, l'Aéropostale sent Antoine de Saint Exupéry to attend General Chassin's air navigation course in Brest. The student quickly stood out as being both extremely bright and absent-minded. He was as brilliant in theory as he was clumsy in some practical exercises. For example, he failed on the compass trim exercise (setting operation) and remained an entire afternoon in front of his plane, frantic about obtaining formidable drifts. Another day, the students were executing drift meter tests on a seaplane. But the drift meter of this seaplane had a trap door that was very difficult to close, and leaving it open would have resulted in sinking. The instructions were not to touch it any cost. But one afternoon, General Chassin saw a seaplane land. The pilot was sitting up in his seat and waving while hitting the throttle to get the front of the aircraft out of the water. Antoine de Saint Exupéry had used the drift meter and had not closed the trap door!*



### A seaplane to the water

*Another seaplane would suffer the consequences of his absent-mindedness. It is important to understand that taking off in a sea plane and a land plane does not involve exactly the same manoeuvres. Saint Exupéry forgot the instructions and when General Chassin, who was instructing him at the moment, gave him the controls, they disappeared in a swirl of water.*

### A remarkable inventor

*Yet, Antoine de Saint Exupéry was absolutely remarkable when it came to inventing something. He was excellent in mathematics. At one point he was preparing to apply to the Naval school. The classes were easy for him but he did not work much! He was much more interested in correcting the proofs of his first book: *Courrier Sud*. Testimony to the fact that great people are human above all, with their qualities and their imperfections.*

## Une immense carrière malgré les notes

Pour l'examen final, le président de la commission, envoyé par le Ministère, décide que le certificat doit garder sa réputation d'être difficile à obtenir. Pour cela, il faut des collés. Le général Chassin proteste car il s'assure toujours que même le dernier du cours puisse avoir la moyenne... Le président de la commission insiste pour avoir les noms des deux derniers. Or, l'avant dernier est un officier brillant dont il ne faut à aucun prix gêner la carrière. Le colonel demande à ce qu'on colle le 9ème. Il s'agit d'Antoine de Saint Exupéry, victime de ses mauvaises notes en pratique. Heureusement, à l'Aéropostale on sait détecter son talent. Antoine de Saint Exupéry devient même pilote d'essai, et pilote d'hydravions !

### AN IMMENSE CAREER IN SPITE OF HIS GRADES

*For the final exam, the president of the commission, sent by the Minister, decided that it was important to preserve the reputation of the certificate for being difficult to obtain. With this in mind, some students needed not to pass. General Chassin objected that he always made sure that even the last of the class could earn the average mark. The president of the commission insisted on having the names of the two last in the class. However, the second to last student in terms of grades was a brilliant officer whose career absolutely could not be hindered at any cost. The Colonel requested that the 9th student be given a fail. And the student in question was Antoine de Saint Exupéry, victim of his bad grades in hands-on exercises. Fortunately, Aéropostale had detected his talent. Antoine de Saint Exupéry even became a test pilot and a pilot of sea planes!*